



## สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	สาธารณรัฐประชาชนจีน	หมวด	เศรษฐกิจ
ข่าวประจำวัน	๕ มีนาคม ๒๕๖๒		
หัวข้อข่าว	จีนปรับลดเป้าหมายการเติบโตเหลือร้อยละ ๖-๖.๕ เป็นการเติบโตที่ช้าที่สุดในรอบเกือบ ๓ ทศวรรษ		

ปักกิ่ง : จีนปรับลดเป้าหมายการเติบโตทางเศรษฐกิจของปีนี้ลงเหลือร้อยละ ๖ ถึง ๖.๕ เนื่องจากเศรษฐกิจชะลอตัวอันเป็นผลจากสงครามการค้ากับสหรัฐอเมริกา และอุปสงค์ทั้งภายในประเทศและในระดับโลกอ่อนแอลงอย่างต่อเนื่อง

นายกรัฐมนตรีของจีน นายหลี่ เค่อเฉียง กล่าวในการเปิดการประชุมสามัญประจำปีของสภาประชาชนแห่งชาติ เมื่อเช้าของวันอังคารที่ ๕ มีนาคม ว่า “เราต้องเตรียมพร้อมอย่างเต็มที่ในการต่อสู้ภัยแล้งลำบาก” นายหลี่ กล่าวว่า “ผลการวิเคราะห์พัฒนาการทั้งภายในและภายนอกประเทศจีน พบว่า การจะพัฒนาให้ได้ตามเป้าหมายในปีนี้ เราจะต้องเผชิญกับภาวะแวดล้อมที่รุนแรงและซับซ้อนยุ่งยากขึ้นกว่าเดิม อีกทั้งยังมีความเสี่ยงความท้าทาย ทั้งที่คาดการณ์ได้และคาดเดาไม่ได้ ทั้งขนาดและปริมาณ”

นายหลี่ กล่าวถึง “มีแรงกดดันที่ทำให้ตกต่ำ” ต่อเศรษฐกิจและย้ำอีกว่าการกระตุ้นเศรษฐกิจขนาดใหญ่จะยังไม่มีผลนำมาใช้ในเวลานี้ และกล่าวว่า “เราจะไม่ใช่นโยบายกระตุ้นแบบฉันทันหรือระยะสั้น อันจะนำไปสู่การเพิ่มความเสี่ยงอื่นขึ้นมา และบ่อนทำลายการพัฒนาในระยะยาว” และเพื่อเป็นการเพิ่มเติมต่อให้แก่ภาคหัตถอุตสาหกรรม และธุรกิจขนาดเล็กและขนาดย่อย นายหลี่ได้ประกาศตัดลดภาษีและเพิ่มการลดหย่อนภาษีแก่บริษัทที่จ่ายเงินเข้าโครงการประกันสังคมตามรายงานของรัฐบาล เพื่อเป็นการช่วยแก้ปัญหาการมีต้นทุนดำเนินธุรกิจที่สูงขึ้น

ประเทศที่มีขนาดเศรษฐกิจใหญ่เป็นอันดับ ๒ ของโลก ขยายตัวในอัตราที่ต่ำที่สุดในรอบ ๒๘ ปี ด้วยอัตราร้อยละ ๖.๖ ในปี ๒๕๖๑ ซึ่งลดลงจากร้อยละ ๖.๘ ในปี ๒๕๖๐

นักเศรษฐศาสตร์คาดการณ์ว่า การเติบโตในปีนี้จะลดลงต่ำกว่าร้อยละ ๖.๓ โดยในช่วงสัปดาห์ที่ผ่านมา รัฐบาลปักกิ่งได้ผ่อนคลายนโยบาย อนุมัติโครงการโครงสร้างพื้นฐานหลายโครงการและปรับลดภาษีเพื่อพยุงเศรษฐกิจเอาไว้

นายหลี่กล่าวต่อสมาชิกสภาว่า ๓,๐๐๐ คน ในที่ประชุมสภามหาประชาชนในกรุงปักกิ่งว่า ปี ๒๕๖๒ จะเป็นปีที่สำคัญยิ่งที่จีนจะบรรลุเป้าหมายการเป็นสังคมที่ “มั่นคงอย่างพอดี” โดยอ้างถึงการเพิ่มผลผลิตมวลรวมภายในประเทศ (GDP) และรายได้ต่อหัวประชากรให้เป็นสองเท่าของ GDP ของปี ๒๕๕๓ และทำให้ประชาชนทุกคนพ้นจากความยากจนให้ได้ภายในปี ๒๕๖๓ โดยนายหลี่กล่าวอีกว่า

รัฐบาลจะใช้มาตรการผสมผสานเพื่อเพิ่มรายได้บุคคลทั้งในเขตเมืองและชนบท เพื่อเพิ่มความสามารถในการบริโภคและการใช้จ่ายภาครัฐในโครงการโครงสร้างพื้นฐานจะเพิ่มจากปีที่ผ่านมาอีก ๔๐,๐๐๐ ล้านหยวน (๘,๐๐๐ ล้านดอลลาร์สหรัฐฯ) และจะเพิ่มงบประมาณอีก ๘๐๐,๐๐๐ ล้านหยวน ในการก่อสร้างรางรถไฟและกว่า ๑.๘ ล้านล้านหยวน เพื่อการก่อสร้างถนนและคลองชลประทาน

นายหลี่ กล่าวเสริมว่า จะมีการเพิ่มการลงทุนด้านการคมนาคมระหว่างเมือง โลจิสติกส์ สาธารณูปโภค การป้องกันภัยพิบัติ และการขนส่งทางอากาศ

ที่มาของข่าว :	<a href="https://www.straitstimes.com/asia/east-asia/china-lowers-growth-target-to-6-65-range">https://www.straitstimes.com/asia/east-asia/china-lowers-growth-target-to-6-65-range</a>
วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ :	๕ มีนาคม ๒๕๖๒

<b>ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :</b> ๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ อาทิ <a href="https://www.straitstimes.com">https://www.straitstimes.com</a> ๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น ๓. แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล
---

ผู้ปฏิบัติงาน	นายวิวัฒน์ สมภกรมย์	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ	
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่/ปีงบประมาณ	๖/๖๒
ผู้ทาน	นางสาวรัชณี เอี่ยมประภาส	ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาอังกฤษ	
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ	

## China lowers growth target to 6-6.5%, the slowest pace in nearly three decades

Published Mar 5, 2019, 8:29 am SGT

BEIJING - China will aim for a lower growth target of between 6 and 6.5 per cent this year as the economy loses steam due to the ongoing trade war with the United States and weaker domestic and global demand.

"We must be fully prepared for a tough struggle," said Chinese Premier Li Keqiang at the opening of the annual session of the national Parliament on Tuesday (March 5) morning.

"A full analysis of developments in and outside China shows that in pursuing development this year, we face a graver and more complicated environment as well as risks and challenges, foreseeable and otherwise, that are greater in number and size," said Mr Li.

While he noted the "mounting downward pressure" on the economy, he stressed that massive stimulus to prop up growth will not be rolled out this time.

"We must not attend to immediate concerns or adopt short-term stimulus policies that will end up undermining long-term development and generating new risks."

To give the manufacturing and small and micro businesses a leg-up, he announced further tax cuts and a reduction in firms' contributions to social insurance schemes in the government's work report to help them cope with the rising costs of doing business.

The world's second largest economy expanded at its slowest pace in 28 years to grow at a clip of 6.6 per cent in 2018, down from 6.8 per cent in 2017.

Economists expect growth this year to ease to below 6.3 per cent. In recent weeks, Beijing has loosened credit, rolled out more infrastructure projects and cut taxes to support the economy.

Mr Li told nearly 3,000 lawmakers at the Great Hall of The People in Beijing that 2019 is a crucial year for China to reach its goal of becoming a "moderately prosperous" society, referring to the country's aim to double 2010 gross domestic product (GDP) and per capita income and lifting all citizens from extreme poverty by 2020

The government will use a combination of measures to increase urban and rural personal incomes and boost capacity for consumption said Mr Li. And government spending on infrastructure projects will be up 40 billion yuan (S\$8 billion) from last year.

Some 800 billion yuan will be pumped in to build railways, and another 1.8 trillion yuan for building roads and waterway projects.

More investments will be pumped in for intercity transportation, logistics, utilities, disaster prevention and aviation, he added.

<https://www.straitstimes.com/asia/east-asia/china-lowers-growth-target-to-6-65-range>